

SPA2101. FELLESUNDERVISNING**Vår-09****Nombre:****Skriftlig oppgave 2**

Lee las siguientes instrucciones antes de empezar a trabajar con el ejercicio:

- 1) Descarga a tu ordenador el “hjemmeoppgave” con el que vayas a tu trabajar y nombra el documento con tu apellido (ejemplo: ruiz_rufino.doc).
- 2) Escribe tus respuestas directamente sobre el documento y debajo de cada pregunta.
- 3) Selecciona el diccionario de español en Word. De esta manera, el programa detectará automáticamente posibles faltas de ortografía.
- 4) Recuerda que nuestro curso se centra en el análisis de los elementos de la lengua y en la explicación (y reflexión) sobre su funcionamiento. En la traducción, ten presente las estructuras del texto original y evita la traducción únicamente por el sentido. Si tienes varias posibilidades, decídate por una, no escribas todas las variantes de traducción en el texto.

En las preguntas de gramática,

- utiliza criterios gramaticales (sé consecuente con la terminología);
 - contesta razonando tu respuesta (las respuestas no deben ser demasiado cortas ni una lista de términos; cuando lo creas necesario, utiliza otros ejemplos que apoyen tu argumentación pero no emplees los mismos ejemplos de clase o del libro);
 - el análisis sintáctico puede tener muchas representaciones (análisis por árbol, con rayas superpuestas...) pero debe reflejar 3 cosas: las unidades sintácticas, las funciones sintácticas (tanto a nivel de grupo como a nivel oracional) y mantener de manera clara el nivel de análisis sintáctico.
- 5) No olvides que la mejor manera de demostrar que uno comprende la gramática es utilizándola correctamente en la práctica. **Cuida la lengua** (y la ortografía) en tus respuestas.
 - 6) Utiliza el Foro de Fronter si tienes preguntas relacionadas con este ejercicio. Recuerda que en la carpeta “Undervisning” hay ya un documento sobre esta prueba obligatoria.

Actividad previa:

- 1) Entra en el blog [El Cascanueces de gramática](http://spa2101.blogia.com/) (<http://spa2101.blogia.com/>) y selecciona **una (sólo 1)** de las siguientes nueces: [nuez¹-20](#) ; [nuez²-24](#) o [nuez³-25](#)
- 2) Copia **el texto** de la nuez que has elegido al final de este apartado (no es necesario que copies las fotos, los vídeos o el texto introductorio, **copia sólo el texto de la nuez**).
- 3) Responde a la nuez **con tus propias palabras**⁴ (si existen comentarios a esta nuez, puedes utilizarlos como referencia en tu análisis).

Nuez:

(copia aquí el texto de la nuez que has elegido)

¹ <http://spa2101.blogia.com/2009/021601-nuez-20.php>

² <http://spa2101.blogia.com/2009/031701-nuez-24.php>

³ <http://spa2101.blogia.com/2009/032401-nuez-25.php>

⁴ *Con tus propias palabras* significa de manera original y con respuestas amplias.

I. Del noruego al español:

El siguiente texto es la continuación del texto del “hjemmeoppgave-1”.

Slaget om skogen⁵

Av [Runa Hestmann Tierno](#)

Utbredte korrupsjon og et **myndighetsapparat** uten midler bidrar til lovløse tilstander mange steder i **Amazonas-regionen**. Private jordeiere har bare lov til å hugge 20 prosent av skogen på eiendommen sin. Resten skal **bevares**, men dette er en regel svært mange blåser i.



De hugger for å selge det ettertraktede tropiske tømmeret, kanskje som trekull til industrigiganter som Vale og andre med regjeringens beskyttelse.

De brenner skog for å rydde ny beitemark til dyra sine, og ser ikke andre muligheter.

- Hvis du ikke har penger og barna dine er sultne, så hugger du det treet og selger det. Da blåser du i miljøet, sier Ubirajara Sompré, en av nærmere 500 parkatêjê-indianere som bor i reservatet Mãe Maria utenfor Marabá.

[...]

- Noen ganger spør vi oss hva som er vitsen hvis de skal ødelegge regnskogen uansett. Vi blir oppgitte. Det er en kamp som aldri tar slutt. Vi bor på et avgrenset, men rikt område, og opplever press mot grensene våre, fra folk som jakter ulovlig, sier Ubirajara Sompré.

[...] Det er ingen hemmelighet at myndighetene ikke har ressurser til å sanksjonere alle dem som bryter loven. [...]

⁵ <http://www.nettavisen.no/utenriks/article2206804.ece>

Ejercicios:

1. Traduce al español el texto en noruego. Realiza la traducción en la **página 6** siguiendo el esquema que encontrarás.

2. Responde **en español** a las siguientes preguntas. **Argumenta**⁶ tus respuestas.

1. Presta atención a la siguiente oración:

*Resten skal bevarer, **men** dette er en regel svært mange blaser i.*

- a. ¿Qué clase de palabra es *men* y qué función realiza?
- b. ¿Qué tiene entonces de especial esta oración por su estructura?
- c. ¿Qué tiene de especial la forma verbal *skal bevarer*? Justifica también la traducción al español que has elegido.
- d. ¿qué verbo en español debemos utilizar para *er* en esta oración? Justifica tu respuesta a partir de la naturaleza del verbo y la estructura del predicado.

2. Fíjate ahora en el verbo de la siguiente oración:

Vi blir oppgitte.

- a. ¿Cuáles son las características semánticas y sintácticas de este verbo?
- b. A partir de estas características semánticas y sintácticas, justifica la traducción que has elegido en español.

⁶ Argumentar también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

II. Del español al noruego:

El siguiente texto es la continuación del texto del “hjemmeoppgave-1”.

Perseguidos, explotados y recluidos⁷

FRANCISCO PEREGIL

Para ayudar a los indígenas en una batalla donde tienen todas las de perder, investigadores como Almudena Hernando, arqueóloga de la Universidad Complutense de Madrid, han convivido en la Amazonia brasileña con pueblos como los awá, también conocidos como guajá.



"Cuando los funcionarios brasileños de la Fundação Nacional do Índio (Funai) detectan a un awá perdido en la selva lo trasladan a una zona legalmente demarcada para los indígenas donde nadie puede entrar. Pero los madereros terminan entrando. Hacen unas talas muy selectivas, que no se pueden detectar mediante fotos aéreas, porque cortan los árboles más viejos y dejan los jóvenes, que no tienen valor en el mercado. Y detrás de ellos viene un ejército de campesinos sin tierra, que no tienen tampoco nada para subsistir. La forma que tenemos en Occidente de combatir esos desmanes es pedir certificados de origen de la madera que se compra".

"El verano pasado", continúa Almudena Hernando, "los madereros se acercaron a sólo tres kilómetros de la zona protegida. Y cuando llegue la temporada seca, el próximo agosto, seguro que se acercarán más y más". [...]

7

http://www.elpais.com/articulo/internacional/Perseguidos/explotados/recluidos/elpepuint/20090223elpepiint_9/Tes

Ejercicios:

1. Traduce al noruego el texto en español. Realiza la traducción en la **página 7** siguiendo el esquema que encontrarás.

2. Responde **en español** a las siguientes preguntas. **Argumenta**⁸ tus respuestas:

1. En las siguientes oraciones aparece *se*:

*Hacen unas talas muy selectivas, que no **se** pueden detectar mediante fotos aéreas*

*La forma que tenemos en Occidente de combatir esos desmanes es pedir certificados de origen de la madera que **se** compra.*

*los madereros **se** acercaron a sólo tres kilómetros de la zona protegida.*

a. Analiza estas construcciones con *se* a partir del cuadro del nudo-7.

b. ¿Qué construcciones en nuestros ejemplos pueden explicarse a partir de una transformación? ¿Cuál puede ser el punto de partida para crear estas construcciones? ¿Qué se pretende a nivel semántico con este tipo de construcciones?

2. *La forma que tenemos en Occidente de combatir esos desmanes es pedir certificados de origen de la madera que se compra.*

a. Analiza sintácticamente la oración identificando las unidades sintácticas y estableciendo las funciones sintácticas tanto a nivel de grupo como a nivel oracional. El análisis lo puedes realizar en última página.

b. Clasifica la oración por su estructura.

⁸ Argumentar también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

[1] Slaget om skogen**[1]****[2]** Utbredt korrupsjon og et myndighetsapparat uten midler bidrar til lovløse tilstander mange steder i Amazonas-regionen.**[2]****[3]** Private jordeiere har bare lov til å hugge 20 prosent av skogen på eiendommen sin.**[3]****[4]** Resten skal bevares, men dette er en regel svært mange blåser i.**[4]****[5]** De hugger for å selge det ettertraktede tropiske tømmeret, kanskje som trekull til industrigiganter som Vale og andre med regjeringens beskyttelse.**[5]****[6]** De brenner skog for å rydde ny beitemark til dyra sine, og ser ikke andre muligheter.**[6]****[7]** - Hvis du ikke har penger og barna dine er sultne, så hugger du det treet og selger det.**[7]****[8]** Da blåser du i miljøet, sier Ubirajara Sompré, en av nærmere 500 parkatêjê-indianere som bor i reservatet Mãe Maria utenfor Marabá.**[8]****[9]** - Noen ganger spør vi oss hva som er vitsen hvis de skal ødelegge regnskogen uansett. Vi blir oppgitte. Det er en kamp som aldri tar slutt.**[9]****[10]** Vi bor på et avgrenset, men rikt område, og opplever press mot grensene våre, fra folk som jakter ulovlig, sier Ubirajara Sompré.**[10]****[11]** Det er ingen hemmelighet at myndighetene ikke har ressurser til å sanksjonere alle dem som bryter loven.**[11]**

[1] Perseguidos, explotados y reclusos**[1]**

[2] Para ayudar a los indígenas en una batalla donde tienen todas las de perder, investigadores como Almudena Hernando, arqueóloga de la Universidad Complutense de Madrid, han convivido en la Amazonia brasileña con pueblos como los awá, también conocidos como guajá.

[2]

[3] "Cuando los funcionarios brasileños de la Fundação Nacional do Índio (Funai) detectan a un awá perdido en la selva lo trasladan a una zona legalmente demarcada para los indígenas donde nadie puede entrar.

[3]

[4] Pero los madereros terminan entrando.

[4]

[5] Hacen unas talas muy selectivas, que no se pueden detectar mediante fotos aéreas, porque cortan los árboles más viejos y dejan los jóvenes, que no tienen valor en el mercado.

[5]

[6] Y detrás de ellos viene un ejército de campesinos sin tierra, que no tienen tampoco nada para subsistir.

[6]

[7] La forma que tenemos en Occidente de combatir esos desmanes es pedir certificados de origen de la madera que se compra".

[7]

[8] "El verano pasado", continúa Almudena Hernando, "los madereros se acercaron a sólo tres kilómetros de la zona protegida.

[8]

[9] Y cuando llegue la temporada seca, el próximo agosto, seguro que se acercarán más y más".

[9]

ANÁLISIS SINTÁCTICO:

La forma que tenemos en Occidente de combatir esos desmanes es pedir certificados de origen de la madera que se compra.